

Complenta de l'ors Dominica



VERSION CHANTÉE PAR P. ARRIUS-MESPLÉ ET NOTÉE PAR A. HOURCADE/AH-192

Au bèth som de l'Estibèra
 Vivè certen pertusan*
 Qui shens estar gran paisan
 Hasè totun bona chèra
 Car la vaca e lo moton
 L'adobavan lo bolhon.

Conegut de longa data
 De tots los grans caçadors,
 Longtemps peu Còth-Long d'Ajós
 Qu'avè tribalhat sa pata.
 Pertot qu'èra en gran renom
 Dominica qu'avè nom.

Que's passejava tranquille
 Peus Mondelhs i Manhavath,
 Per Bius e Pèiragetat,
 Pertot qu'avè domicile.
 A Spanha qu'avè tanben
 Quauquas rentas, drin de ben.

Òr ci donc voici l'istuèra
 Dequeth terrible animau
 Qui non sabó de Lostau
 Huéger la bala murtièra.
 Jo que crei qu'avè pintat
 Quan estó tan plan trompat.

Mes lo praube Dominica
 Sus eth que comptava tròp.
 « Si t'avès hicat l'esclòp
 Quan baishavas de la pica
 N'aurén vist au gravassar
 On t'anavas refugiar. »

Per un bèth ser que sortiva
 Plan decidat a sopar.
 Qu'anava tau cujalar

*Tout au sommet de l'Estibère
 Vivait un certain flibustier
 Qui sans être grand paysan
 Faisait cependant bonne chère
 Car la vache et le mouton
 Assaisonnaient son bouillon.*

*Connu de longue date
 De tous les grands chasseurs,
 Longtemps par le Col Long d'Ayous
 Il avait travaillé sa patte.
 Partout il avait grand renom
 Dominique était son nom.*

*Il se promenait tranquille
 Par Mondeils et Magnabaigt,
 Par Bious et Peyreget,
 Partout il avait domicile.
 En Espagne il avait aussi
 Quelques rentes, un peu de bien.*

*Donc voici l'histoire
 De ce terrible animal
 Qui ne sut de Loustau
 Fuir la balle meurtrière.
 Moi je crois qu'il avait pinté
 Quand il fut si bien trompé.*

*Mais le pauvre Dominique
 Comptait trop sur lui.
 « Si tu avais mis tes sabots
 Quand tu descendais du pic
 On n'aurait pas repéré dans le boubier
 Où tu allais te réfugier. »*

*Par un beau soir il sortait
 Bien décidé à souper.
 Il allait à l'enclos*

* pour Simin Palay (dans son dictionnaire), « pertusan » est un sobriquet de l'ours.

Mes per asard non sentiva
Que darrèr lo gran calhau
Que s'èra postat Lostau.

Lo caçador dab gran calme
Quilhat que'u vedó tot dret :
« Vas plan har l'arricoquet* ! »
Mes plan segur de son arma
Au segond còp l'escadò
Juste darrèr deu tosson.

Lavetz l'ors dab gran furia
Hens la grava que cadó.
Longtemps que pernatatò
Que's moriva quan lo dia
Que'u trobàn l'endemain
Destornat darrèr d'un pin.

« Adiu praube Dominica,
Disèn per Aula e Aàs.
Qu'as avut un cort trepàs
Non tornaràs minjar mica
Ni tanpòc carn de moton
B'ei bèth content lo pastor ! »

Quins regrets tà vos Sancheta,
Bergès, Jandòt e Vinhau !
La palma qu'ei tà Lostau.
La podra de sa flasqueta
Que l'a dat lo còp mortau.
Perqué non hasètz atau ?

De quera grana victuèra
Lo brut luenh que s'estenó.
Lo jornau que'u he l'aunor
De'n contar dus còps l'istuèra,
Dequeth terrible combat
Qui dens Ajós s'èra liurat.

La coupe est :

F	M	M	F	M	M
8	7	7	8	7	7

Mais par hasard il ne sentait pas
Que derrière le grand rocher
Loustau s'était posté.

Le chasseur avec grand calme
Le vit dressé tout droit :
« Tu vas bien faire la cabriole* ! »
Mais bien sûr de son arme
À la deuxième fois il le toucha
Juste derrière la nuque.

Alors l'ours en grande furie
Tomba dans la boue.
Longtemps il se débattit
Il mourut quand vint le jour
On le trouva le lendemain matin
Renversé derrière un pin.

« Adieu pauvre Dominique,
Disait-on par Aule et Aas.
Tu as eu un court trépas
Tu ne mangeras plus de mique
Ni non plus de chair de mouton
Qu'il est bien content le berger ! »

Quels regrets pour vous Sanchette,
Bergès, Jandot et Vignau !
La palme revient à Loustau.
La poudre de sa poire à poudre
Lui a donné le coup mortel.
Pourquoi ne faisiez-vous pas ainsi ?

De cette grande victoire
Le bruit s'étendit loin.
Le journal lui fit l'honneur
D'en conter deux fois l'histoire,
De ce terrible combat
Qui dans Ayous s'était livré.

Dans le livre *Poésies béarnaises* (1852) de Vignancour, il est noté à propos de l'ours Dominique : « *Decedat en sa métairie de l'Estibèra, le 12 juin 1848, a l'atge d'environ 30 ans. Regretat de tots sons parents, amics e coneishenças. Dediada au caçador Lostau. Sus l'air de : Au désert de la Madelaine* ». La chanson serait de Fabien de Laborde que j'ai déjà citée puisque c'est l'auteur de la chanson *Que cau partir luenh deu vilatge*... Nous le reverrons avec quelques autres personnalités dans le volume III. Malheureusement, l'air *Au désert de la Madelaine* n'est pas dans la Clé du Caveau si bien que je ne peux pas dire si la mélodie sur laquelle chante Arrius-Mesplé est autre ou si elle dérive de cet air originel (ce qui est beaucoup plus vraisemblable).

*
Pour en revenir à Dominique, « il pesait 350 kg, mesurait 2,10 m de la tête à la queue » nous précise René Arripe dans son ouvrage *Jacques Orteig, l'animal des Eaux-Bonnes*. Et Olivier de Marliave ajoute dans *Trésor de la mythologie pyrénéenne* : « L'animal fut conduit jusqu'à Pau, attaché debout sur une charrette, un tricorne sur la tête et un sac de soldat passé en bandoulière ».

* *arricoquet* : en premier lieu, « ricochet » mais aussi « culbute, cabriole ».